

EDUCATION ACT

**CONSOLIDATION OF KIVALLIQ
EDUCATION DIVISION AND
KIVALLIQ DIVISIONAL
EDUCATION COUNCIL
REGULATIONS**

R-072-96

AS AMENDED BY

R-033-98 (CIF 15/04/98)

LOI SUR L'ÉDUCATION

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DU RÈGLEMENT SUR LA
DIVISION SCOLAIRE DE
KIVALLIQ ET LE CONSEIL
SCOLAIRE DE DIVISION DE
KIVALLIQ**

R-072-96

MODIFIÉ PAR

R-033-98 (EEV 1998-04-15)

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette* (for regulations made before April 1, 1999) and Part II of the *Nunavut Gazette* (for regulations made on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* (dans le cas des règlements pris avant le 1^{er} avril 1999) et de la Partie II de la *Gazette du Nunavut* (dans le cas des règlements pris depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

**KIVALLIQ EDUCATION DIVISION
AND KIVALLIQ DIVISIONAL
EDUCATION COUNCIL
REGULATIONS**

R-033-98,s.3.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Divisional Education Council" means the Kivalliq Divisional Education Council. (*conseil scolaire de division*)

R-033-98,s.3.

2. The following education districts are in the Kivalliq Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Baker Lake	80
Chesterfield Inlet	82
Coral Harbour	83
Arviat	84
Rankin Inlet	85
Repulse Bay	86
Whale Cove	87

R-033-98,s.3.

3. The Kivalliq Divisional Board of Education, continued under subsection 101(3) of the Act, is renamed as "Kivalliq Divisional Education Council". R-033-98,s.3.

4. The head office of the Kivalliq Education Division must be in one of the education districts in the Kivalliq Education Division. R-033-98,s.3.

5. The Kivalliq Divisional Education Council shall, for the Kivalliq Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health,

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION
SCOLAIRE DE KIVALLIQ ET LE
CONSEIL SCOLAIRE DE
DIVISION DE KIVALLIQ**

R-033-98, art. 2.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division de Kivalliq. (*Divisional Education Council*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

R-033-98, art. 3.

2. Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Kivalliq :

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Baker Lake	80
Chesterfield Inlet	82
Coral Harbour	83
Arviat	84
Rankin Inlet	85
Repulse Bay	86
Whale Cove	87

R-033-98, art. 3.

3. La commission scolaire de division de Kivalliq, prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi, devient le «conseil scolaire de division de Kivalliq». R-033-98, art. 3.

4. Le siège social de la division scolaire de Kivalliq est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire de Kivalliq. R-033-98, art. 3.

5. Le conseil scolaire de division de Kivalliq, pour la division scolaire de Kivalliq :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les

- justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (e) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (f) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (g) employ a Superintendent;
 - (h) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
 - (i) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (j) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (k) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (l) follow the directions of the Minister;
 - (m) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
 - (n) obtain a corporate seal;
 - (o) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (p) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;
 - (q) make expenditures to meet the requirements of the education program
- organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - e) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - f) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - g) engage un surintendant;
 - h) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
 - i) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
 - j) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - k) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - l) suit les directives du ministre;
 - m) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
 - n) se procure un sceau;
 - o) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - p) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - q) engage des dépenses en vue de satisfaire

and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;

- (r) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (s) maintain insurance as directed by the Minister;
- (t) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (u) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (v) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

R-033-98,s.3.

6. The Kivalliq Divisional Education Council may, for the Kivalliq Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be

aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;

- r) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- s) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- t) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- u) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- v) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

R-033-98, art. 3.

6. Le conseil scolaire de division de Kivalliq peut, pour la division scolaire de Kivalliq :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de

- charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
- (h) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
- (i) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (j) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (k) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (l) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
- (m) allow persons who do not reside in the education division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;
- (n) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (o) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (p) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (q) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an

- leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- i) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- j) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- k) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- l) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- m) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi;
- n) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- o) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- p) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- q) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet

- education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (r) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (s) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (t) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (r), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (u) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (v) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (w) join and pay the fees of educational associations;
 - (x) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (y) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

R-033-98,s.3.

7. The following are repealed:

- (a) *Keewatin Education Division Order*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-15;
- (b) *Keewatin Education Division Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-14.

élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- r) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- s) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- t) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa r) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- u) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- v) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- w) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- x) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- y) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

R-033-98, art. 3.

7. Sont abrogés les textes suivants :

- a) le *Décret relatif à la division scolaire de Keewatin*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-15;
- b) le *Règlement sur la division scolaire de Keewatin*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-14.

